
SOBRE ALGUNOS ESCRITOS RELIGIOSOS EN PROSA DE CHRISTINE DE PIZAN

ON SOME RELIGIOUS WRITINGS IN PROSE BY CHRISTINE DE PIZAN

MARÍA ÁNGELES LLORCA-TONDA
Universitat d'Alacant
ma.llorca@ua.es

Resumen: Los abundantes estudios sobre Christine de Pizan han tendido a centrarse más en una parte de su obra —escritos filosóficos, didácticos y políticos— en detrimento de otra. Es el caso de los escritos religiosos de esta escritora medieval que hasta hace poco solo habían despertado el interés de unos pocos especialistas. Las ediciones recientes de estas obras han posibilitado su visibilidad. Los objetivos de este trabajo son los de ofrecer una somera presentación del legado literario religioso de Christine de Pizan y el de analizar más en detalle una de las obras en prosa que conforman dicho legado: *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*. El estudio de este texto sobre la Pasión de Cristo nos permitirá poner de relieve someramente algunas de las peculiares que lo caracterizan y a situar a Christine de Pizan en la tradición medieval de la escritura religiosa.

Palabras clave: Christine de Pizan, textos religiosos, prosa, Pasión de Cristo.

Abstract: The abundant studies on Christine de Pizan have tended to focus more on one part of her work —philosophical, didactic and political writings— to the detriment of another. This is the case of the religious writings of this medieval writer who, until recently, had only aroused the interest of a few specialists. Recent editions of these works have made their visibility possible. The objectives of this work are to offer a brief presentation of the religious literary legacy of Christine de Pizan and to analyze in more detail one of the prose works that make up this legacy: *Heures de contemplation sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*. The study of this text on the Passion of Christ will allow us to briefly highlight some of the peculiarities that characterize it and to situate Christine de Pizan in the medieval tradition of religious writing.

Keys words: Christine de Pizan, religious texts, prose, Passion of Christ.

1. INTRODUCCIÓN

El interés suscitado por la figura y la obra de la escritora del siglo xv, Christine de Pizan, ha dado lugar en los últimos cuarenta años a un gran número de estudios que ponen de relieve su figura, el valor literario de sus escritos, así como su interés histórico y político, sin olvidar la transcendencia que *Le livre de la Cité des dames*, su texto más conocido, ha tenido como obra de referencia de los estudios feministas.¹

El legado de Christine de Pizan es considerable si tenemos en cuenta que su obra literaria, en verso y en prosa, comprende treinta y un títulos de temática política, moral, didáctica, filosófica y religiosa, así como trecientas setenta y cuatro composiciones líricas. El descubrimiento de su obra, como ocurre con casi toda la producción medieval europea, se produce en el siglo xix, momento en el que Maurice Roy edita *Œuvres poétiques de Christine de Pisan: Ballades, Virelais, Lais, Rondeaux, Jeux à vendre et Complaintes amoureuses*. En la «Introduction» a esta edición, el historiador francés se expresa en estos términos:

une vie complète de Christine de Pizan ne pourra être utilement élaborée que le jour où le œuvres de cette célèbre femme auront été entièrement publiées et seront enfin sorties de l'oubli dans lequel elles demeurent injustement depuis plus de quatre siècles. (1886: 1)

A pesar de la advertencia de Roy sobre la necesidad de estudiar la figura de la autora medieval a través de la totalidad de su obra, los trabajos contemporáneos sobre Christine de Pizan se habían concentrado, hasta hace poco, casi exclusivamente en sus textos literarios filosóficos y políticos en detrimento de otros, como es el caso de los escritos de temática religiosa, considerados durante algún tiempo como obras poco significativas. En efecto, si bien «ce foisonnement des genres fait la force de l'œuvre de Christine» (Moreau 2003: 24), al mismo tiempo, esta pluralidad de escritos propia a Christine de Pizan, ha llevado a la crítica contemporánea a centrarse más en una parcela u otra de su trayectoria, obviando el estudio del conjunto:

rares sont celles et ceux qui peuvent maîtriser tous les textes ou presque. Cette segmentation pousse la critique vers une banalisation de l'écriture christinienne, encourage à une lecture partielle et partielle de l'œuvre. Oui, l'œuvre de Christine est féministe. Oui, elle est politique. Oui, les grands thèmes de la guerre, de la paix, des rapports entre femmes et hommes, ceux entre gouvernant-e-s et gouverné-e-s, entre classes sociales y sont essentiels. Mais la littérature ne se résume pas à des idées, si brillantes soient-elles. La thématique ne doit pas nous faire oublier ce qu'est un projet littéraire, la façon dont les thèmes sont filés et entrelacés, le temps de la phrase, l'architecture des paragraphes, la voix qui habite le texte, le jeu des sons, l'oralité des textes faits pour être lus en public. (Moreau 2003: 24-25)

1. Recordemos que Christine de Pizan es un referente de los *Women's Studies*.

Se impone pues conocer y estudiar la obra de Christine de Pizan en su totalidad para poder obtener una visión integradora del proyecto literario de esta escritora medieval. Para ello es necesario estudiar todos sus textos. Recordemos que, en el campo de los estudios medievales, la edición moderna del manuscrito es fundamental para poder aportar nuevas vías de estudio a los textos y, al mismo tiempo, visibilizarlos. Esto es lo que ha ocurrido en los últimos años con las obras religiosas christinianas que han conocido eruditas ediciones críticas que han alimentado el interés por estos escritos más desconocidos. Conscientes de la necesidad de indagar más si cabe en los textos religiosos de Christine, cuyo valor y calidad son innegables, ofrecemos en este artículo, en un primer momento, una somera descripción de la obra religiosa producida por esta escritora y, en un segundo momento, una descripción de su obra: *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*, con el objetivo de ofrecer un estado de la cuestión y una aproximación al análisis del texto, contribuyendo a forjar esa visión global de su obra, así como a situarlo en el contexto intelectual en el que se produce. Este primer trabajo tendrá una continuación en posteriores estudios y análisis concretos de las *Heures de contemplacion*.

2. LOS ESCRITOS RELIGIOSOS DE CHRISTINE DE PIZAN

La obra religiosa de Christine de Pizan comprende tres periodos:

1. El primero se sitúa entre 1402 y 1403, cuando compone tres opúsculos piadosos: *L'oroyson nostre Seigneur*, *L'oroyson nostre Dame* y *Les XV joyes nostre Dame rimees*.
2. El segundo en 1409, fecha en la que redacta *Les Sept psaumes allégorisés*.
3. El tercero, entre 1418 y 1429, se corresponde con la redacción de las *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*.

Para Nadia Margolis (1995: 298) estos tres periodos así delimitados ponen de relieve una progresión polémica, espiritual y personal de la autora, en el sentido de que la finalidad de Christine de Pizan es la de transmitir un mensaje, a la vez político, moral y feminista.

Los tres primeros opúsculos, escritos en verso en los albores de su carrera literaria, conservados en varios manuscritos y publicados en el siglo XIX por Maurice Roy, han sido editados más recientemente por Kosta-Théfaine (2010a, 2010b y 2010c). Redactados en un periodo en el que Christine había escrito ya otros nueve textos,² constituyen

2. Christine de Pizan desarrolla sus primeras composiciones líricas entre 1393 y 1410.

un ejemplo de la voluntad de la autora de querer diversificar el género de sus escritos. No olvidemos que en este mismo periodo redacta *Le Livre du Chemin de Long Estude* (1402-1403), *Le Livre de la Mutacion de Fortune* (1403), *Le Livre des fais et bonnes meurs su sage roy Charles V* (1404) y *Le Livre de la Cité des Dames* (1405), entre otros.

En estas tres obras religiosas, se refleja de manera patente la personalidad de Christine y la autora introduce algunas innovaciones estilísticas. Tanto *Les XV joyes*, como *L'oroyson nostre Dame* se inscriben a su vez en el gusto característico de los siglos XIV y XV por la poesía mariana. Esta poesía devota, muy apreciada por Charles VI y su corte, era cultivada también por otros autores contemporáneos de Christine de Pizan, como Guillaume de Machaut o Eustache Deschamps.

El objetivo que se vislumbra a través de los tres primeros opúsculos de temática religiosa es de carácter moral, si bien la autora no persigue la denuncia. Como indica Gérard Gros, «les faiblesses qu'elle constate se convertissent en motifs d'une prière qu'elle supplie la Vierge de faire exécuter» (1990: 103-104). La finalidad de Christine es la de demostrar implícitamente a sus posibles lectores, príncipes y nobles a quienes sus obras están dedicadas, de qué manera se puede compaginar el poder y la humildad. Observamos también, en la composición de estas oraciones, una cierta forma de originalidad por parte de Christine de Pizan, concretamente en la obra las *Quinze joies de Marie rimées*, ya que la autora las escribe en lengua vernácula y no en latín como era la costumbre. Se trata de oraciones cuya fuente son las Sagradas Escrituras.

Les Sept psaumes allégorisés (1409),³ escritos en prosa, son una traducción de los salmos penitenciales 6, 31, 37, 50, 101, 129 y 1208, según la numeración de la Vulgata, destinados a la devoción privada. Este género posee una gran tradición en el siglo XV, tanto en latín como en lengua vulgar. La lectura alegórica que propone Christine de Pizan de los mismos posee un fin didáctico que queda expresado en las enseñanzas morales y teológicas que se apoyan tanto en el Nuevo como en el Antiguo Testamento y que también incluye reflexiones políticas. El texto, que pertenece al periodo de madurez de Christine, se inscribe, a la vez, en el proyecto didáctico que caracteriza la producción de la escritora y también en el divulgativo:⁴

Les Sept Psaumes allégorisés peuvent être situés dans cette perspective de vulgarisation du savoir: enseignement et dévotion, en français, à partir des Psaumes, mais en intégrant à la prière un ensemble de données exemplaires et pédagogiques, en particulier politiques, en rapport

3. Editada en 2017 por Bernard Ribémont & Christine Reno.

4. Entendiendo aquí la palabra *divulgar* tanto en el sentido moderno del término —voluntad a la vez de afirmar su autoridad y de enseñar— como en el sentido medieval de traducir o adaptar las fuentes latinas (Ribémont & Reno 2017: 1).

direct avec l'actualité du royaume et de la Chrétienté. C'est donc une œuvre de plus qui vient compléter le vaste champ d'investigation de la femme écrivain au service d'une parole qui vise à éduquer. (Ribémont & Reno 2017: 1)

Desde el punto de vista estilístico *Les Sept psaumes allégorisés* se caracterizan por la capacidad de Christine de Pizan para adaptar su estilo y su lengua a la temática y al contexto en el que se produce su obra, así como por la utilización de numerosos latinismos (Ribémont & Reno 2017: xxiii). En cuanto al contenido de la obra, por un lado, el texto reflejaría «le glissement théologique progressif de la personne du Père à celle du Fils» (Delale 2020: 2), anunciando así el postulado teológico de la *imitatio Christi* que se desarrollará en el siglo xvi. Por otro lado, *Les Sept psaumes allégorisés* poseen una dimensión política importante, si tenemos en cuenta la mención al monarca que le hace el encargo de esta obra, Charles III de Navarre, y también la oración por los diferentes órdenes de la sociedad que figura en las glosas de los salmos 101, 129 y 142. La finalidad de la obra sería por lo tanto religiosa y laica.

El último de los textos religiosos, también en prosa, el más interesante para nosotras, ya que recoge temas muy propios de las inquietudes intelectuales de Christine de Pizan, *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*, merece una atención especial y a él vamos a dedicarnos en la segunda parte de este artículo.

3. HEURES DE CONTEMPLACION SUR LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR JHESUCHRIST

Se trata de una meditación sobre la Pasión, tema muy en boga en el siglo xv, escrita en prosa. El texto se conserva en dos manuscritos⁵ y ha sido objeto de una primera edición crítica en 2017, llevada a cabo por Liliane Dulac, René Stuij & Earl Jeffrey Richards.

La fecha exacta de redacción de esta obra está todavía por determinar, la teoría más aceptada es la que señala el periodo comprendido entre 1418 y 1429 como momento en el que se escribe el texto (Autrand 2009: 426) y con mucha probabilidad en los años veinte (Dulac *et alii* 2017: xi y lv). En cuanto al lugar de redacción del texto, algunos especialistas señalan la abadía de Saint Louis de Poissy en la que Christine se refugia en 1418 y hasta el final de sus días, lugar donde también escribió su última obra en 1429: *Le Ditié de Jehanne d'Arc*.

5. Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 73 J 55, f. 51r-92v y París, Bibliothèque nationale de France, nouvelles acquisitions françaises, 10059, f. 114.

La situación de inestabilidad provocada por la Guerra de los Cien Años y, concretamente, las consecuencias de la batalla d'Azincourt que originaron la firma del Tratado de Troyes en 1420 y la entrada de las tropas borgoñesas en la ciudad de París, llevan a Christine a recluirse en el convento de Poissy donde también se encontraba su hija, Marie. París había dejado de ser un lugar seguro para los defensores del delfín Charles, legítimo hijo del rey francés. Como señala Juliana Rodríguez (2020: 63), «el claustro —espacio de reclusión, constricción y duelo— inspiraba este tipo de escritos [religiosos]». A esta circunstancia hay que añadir que el convento de Poissy era un lugar político de primer rango:⁶ la abadía dominicana era también un lugar de culto dinástico:⁷

La dinastía de los Valois no tardó en usufructuar los beneficios religiosos del convento enviando a las damas del linaje real. Entre sus miembros más prestigiosos figuraban María de Borbón, hermana de la reina Juana, y abadesa de Poissy desde 1397. Tiempo después se produjo el ingreso de María de Francia, hija de Carlos VI y de la reina Isabel de Baviera. (Rodríguez 2020: 61)

El tema del libro de Christine es el de la Pasión de Cristo, muy del gusto de la autora, quien ya había escrito sobre la Pasión en otros de sus textos religiosos como *L'oroyson nostre Seigneur* o *Les Sept Psaumes allégorisés* y de la época, si tenemos en cuenta que son muchas las obras religiosas que se le dedican, tanto en latín como en lengua vulgar,⁸ reflejando la importancia que este episodio de la vida de Cristo tiene a lo largo de la Edad Media y más especialmente en el periodo bajomedieval. Se trata de relatos más o menos novelados de esta etapa crucial de la vida de Jesús que, basados en los evangelios canónicos, en los apócrifos y en la tradición piadosa, iban destinados a divulgar los fundamentos teológicos del cristianismo y a promover una fe que aspiraba a la identificación inmediata del creyente con la vida de Jesús, mediante la rememoración continua y pormenorizada de los hechos de la salvación.

El género que elige Christine para abordar el martirio de Jesús es el de las horas. Este género, que tiene su origen en la Alta Edad Media,⁹ responde, en un primer momento, a los tratados de instrucción religiosa que se escribían para establecer las

6. Christine de Pizan envía a su hija a la abadía de Poissy, donde la propia escritora acabará sus días, para protegerla y ofrecerle un lugar privilegiado donde vivir rodeada de damas de la corte (Autrand 2009: 94-97).

7. Esta circunstancia no es desdeñable a la hora de interpretar y contextualizar la obra objeto de estudio de este artículo, como matizaremos más adelante.

8. Véase García Sempere (1998-1999) y García Sempere & Martín Pascual (2003) sobre la tradición catalana de la Pasión y las *Vita Christi*.

9. En 513, César d'Arles escribe su *Regula ad Virgines* para el primer monasterio de mujeres en Alysamps. En el siglo XII se redacta el *Speculum Virginum* de un tal Peregrinus del convento de Hirsau en Alemania. Más tarde, Abelardo establecerá una regla de vida para Eloísa y su convento de Paraclet.

reglas de la vida comunitaria de los conventos femeninos. A finales del siglo XIII, con el surgimiento de la devoción personal e íntima, el género evoluciona y se materializa en tratados que recogen consejos para una devoción privada. En el siglo XV, las horas se convierten en un texto de obligada lectura por los fieles:

La lecture des Heures, fortement encouragée par l'Église, prescrite même comme une pratique d'obligation aux fidèles (femmes surtout), ainsi qu'en témoignent les règles de vie et les examens de conscience du XV^e siècle, se répandit très largement à partir de la seconde moitié, et encore plus du dernier quart, du XIV^e siècle. (Hasenohr 1988: 297)

La mayoría de los libros de las horas estaban escritos por hombres. Los textos religiosos escritos por mujeres surgen en el siglo XII y se materializan, en un primer momento, a través de los relatos de visiones.¹⁰ En el siglo XIII, algunas de estas autoras místicas,¹¹ además del relato de sus visiones, escriben consejos sobre cómo perfeccionar la vida religiosa a sus hermanas o a otras mujeres. Mención especial requiere santa Clara de Asís, fundadora de una orden religiosa, las Hermanas Pobres, y autora de unas reglas conventuales para las religiosas de esta congregación, algo poco habitual en la Edad Media, ya que este tipo de escritos estaba reservado a los hombres. Como podemos observar, la perspectiva femenina de los escritos religiosos se centra, generalmente, en la experiencia mística individual —con la excepción de algunos escritos como el de Clara de Asís— a diferencia de los tratados de los hombres que tienen un carácter más didáctico.

En el caso de *Heures de contemplacion sur la passion de Nostre Seigneur Jhesuchrist*, como indican Dulac *et alii* (2017: XIV), encontramos una peculiaridad de la autora: su obra compagina el aspecto didáctico propio de los textos escritos por hombres, con la intensidad personal que caracteriza los relatos de visiones de las mujeres. La autora pretende ofrecer a su público un ejemplo bien construido para poder soportar los grandes retos de la vida, al mismo tiempo que se implica de manera personal en su texto. Las *Heures* de Christine de Pizan no son un texto oficial reconocido por la Iglesia. Su composición se aleja en algunos aspectos de los otros libros de horas oficiales, y al mismo tiempo comparte otros:

Leur facture [des Heures] s'écarte de ces autres Heures (telles que les *Heures de la Vierge* et les *Heures de la Croix*) entre autres par l'absence d'interaction entre l'officiant et l'assemblée et par l'absence d'hymnes: les *Heures de contemplacion* sont faites pour une lecture privée: en cela elles font penser au livres d'Heures de l'époque. En outre, elles commencent, et c'est une

10. Aludimos por ejemplo a Hildegarda de Bingen y su contemporánea Herrade de Landsberg o a Hadewijch d'Anvers.

11. Como por ejemplo, Béatrice de Nazareth, Brigitte de Suecia.

exception à la règle, par Complies, et non par Matines comme dans les Heures «regulières». [...] Le sujet du texte de Christine rappelle les Heures de la Croix qui racontent la passion de Jésus, mais beaucoup plus brièvement. (Dulac *et alii* 2017: xvi)

El texto de Christine de Pizan está estructurado de la siguiente manera:

- Epistre
- Cy commencent les Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist
- Complies I
- Matines
- Prime
- Tierce
- Midi
- Nonne
- Vespres
- Complies II

El *Epistre* merece una atención especial porque en él la autora expresa cuál es la finalidad de la obra, el método de composición e incluso el público al que está destinada. Detengámonos en este último aspecto, que todavía suscita dudas. Contrariamente a lo que ocurre con la mayoría de escritos de Christine de Pizan, las *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist* no incluyen dedicatoria al rey o la reina u otros nobles. En su *Epistre* la autora dedica su texto: «à vous, mes dames et demoiselles et generalement toutes du feminin sexe a qui ce peut aparteneir et touchier» (Pizan 2017a: 3). Esta dedicatoria a las mujeres viene precedida de una explicación que la autora introduce de la siguiente manera:

Christine, ayant pitié et compassion principalement des dames et demoiselles, et generalment de toutes femmes adoules a cause des tribulacions passees et presentes, pour les induire et provoquer a matiere de pacience, fit et compila en l'ordonnance qui s'ensuit ces presentes Heures, et pour ce met a son principe le present epistre adressant a icelles. (Pizan 2017a: 3)

Estas damas a las que alude Christine padecen las desgracias de la época. Aunque no especifica concretamente cuáles son esos males, todo lleva a pensar que estos no son muy diferentes de los que provocó el desastre de Azincourt¹² que la llevó a escribir *L'Epistre de la prison de vie humaine* alrededor de 1418, obra en la que también hace referencia a la paciencia que tienen que tener las mujeres ante las tragedias de la guerra

12. La batalla de Azincourt supuso una derrota de las fuerzas francesas ante los ingleses durante la Guerra de los cien años, en el otoño de 1415.

y otras vicisitudes. Algunos especialistas han querido ver en esas damas a las que se refiere Christine de Pizan en su *Epistre* a las religiosas dominicas de Poissy, dado que todo apunta a pensar, aunque existen todavía controversias sobre ello (Green 2014), que es desde esta abadía donde escribe la obra:

En 1418, Christine avait toute raison de chercher refuge à Poissy. D'abord sa fille [...] s'y trouvait toujours. Et puis, il ne devait pas lui déplaire de s'abriter à l'ombre d'une fille du roi. [...] Sous l'occupation anglaise, Marie de France n'avait rien à craindre. N'était-elle pas la tante d'Henri VI, roi de France et d'Angleterre ? [...] Bien qu'elle ne le dise pas, il y a des fortes chances pour qu'elle y ait écrit ses *Heures de contemplacion*. ... Tout porte à le croire, autant la vie contemplative qu'elle y menait désormais que les trésors de la bibliothèque. (Autrand 2009: 438-439, n. 2)

Sin embargo, algunos indicios del texto nos hacen observar que Christine de Pizan pretende hacer extensiva esta obra a un público también masculino. A tenor de la utilización del lenguaje inclusivo que introduce en algunos pasajes, comprobamos cómo la intención de la autora es la de dirigirse a un público mixto:

Et pour cette raison, mon doux Rédempteur, je te supplie de toutes mes forces et du fond du cœur que tu me donnes la grâce qu'à ces heures je puisse de louer [...] et de telle façon que dans cette contemplation je me montre envers toi le véritable *chrétien ou chrétienne* que je suis et un loyal *serviteur ou servante*¹³ de toi, mon doux maître Jésus-Crhst qui m'as rachaté. (Pizan 2017a: 5)

La abadía de Poissy no es un convento al uso. No olvidemos que acoge mayoritariamente a damas de la nobleza y que la abadía mantiene una activa vida intelectual, según nos describe la propia Christine en la obra *Le dit de Poissy* (Willard 2000). A todo ello hay que añadir que el convento femenino mantenía una simbiosis intelectual con los monjes dominicos del Grand Couvent Saint-Jacques de París.¹⁴ Estos últimos estaban adscritos a la facultad de teología más importante de la cristiandad, la de la Universidad de París, lo cual propiciaba intercambios culturales a un nivel importante. Christine de Pizan se dirige, pues, con su escrito a una comunidad religiosa dedicada al estudio, a la contemplación y a la oración, pero que mantenía contactos con los círculos intelectuales de los dominicos de la Universidad de París y con la corte del rey. De ahí que podamos entender que la finalidad de Christine es también la de hacer llegar sus *Heures de contemplacion* a un público más amplio.

En el *Epistre*, Christine también explica cómo su intención es la de ofrecer una meditación sobre la vida y los sufrimientos del Señor «en sa tres saicnte et digne

13. Las cursivas son nuestras.

14. Sobre el convento de los dominicos de Saint Jacques, véase Saffrey 2017 y Bernard 1883.

humanité» (Pizan 2017a: 3). De este modo, la autora pretende acentuar la deseada interiorización de los sentimientos que suscita la Pasión de Cristo. Como señala Geneviève Hasenohr (1988: 292) en su trabajo dedicado a la literatura religiosa, el fiel ya no es solo el espectador de una novela en la que un narrador desarrolla las aventuras, sino que es invitado a participar en un drama que lo involucra personalmente. De ahí que en el texto de Pizan se haga un llamamiento al arrepentimiento, a la ternura, a la compasión, a la acción de gracias y se incite al lector a participar *hic et nunc* en un misterio ocurrido quince siglos antes y que se renueva con cada lectura del texto, propiciando así la meditación individual e intimista (Dulac *et alii* 2017: xvi). Este planteamiento de la lectura de la Pasión de Cristo que suscita la obra de Christine estaría directamente relacionado con el contexto espiritual del momento. Tras el Cisma de Occidente se impone la negación de obediencia en Francia donde se deja de escuchar la voz del papa. Las consecuencias de esta situación se traducen en un retorno a una espiritualidad más interior y meditativa. Christine de Pizan apela a la «contemplación», es decir, a saborear la bondad de Dios, a través de la oración y la gracia (Dulac *et alii* 2017: xvi). Para ello, la autora propone evadirse de lo mundano, contrario, según ella, a la contemplación del «benoit mistere» (Pizan 2017a: 5).

Christine nos indica también en el *Epistre* el método seguido para componer su obra: «je l'ay par pitié et faveur de vous translatee de latin en françois [...], après le texte de la Sacree Ystoire et lez dis de plusieurs saints docteurs» (Pizan 2017a: 3).

Por lo que respecta a la primera información, señalaremos que el hecho de que escriba su obra en francés se debe a varias razones. En primer lugar, porque las principales destinatarias son mujeres, lo cual, como hemos señalado anteriormente, no significa que descarte a un público más extenso. En segundo lugar, porque escribe la obra en el contexto de la *devotio moderna* que busca superar las limitaciones de la escolástica y las meras normas litúrgicas. En tercer lugar, porque se trata de un acto de militancia: escribir una obra piadosa en lengua vulgar, cuando tradicionalmente se expresa en la lengua sagrada (Cazalas 2019).

La referencia a las fuentes que han inspirado su trabajo —las Santas Escrituras y algunos textos de los santos doctores— ha llevado a los especialistas a interesarse por los posibles títulos que han podido sustentar la redacción del texto de la escritora. En este sentido, Liliane Dulac *et alii* (2017) ha realizado exhaustivos estudios sobre las fuentes que han podido inspirar las *Heures de contemplacion* de Christine. Entre las latinas encontramos *De meditatione passionis Christi per septem diei horas libellus* del pseudo-Bède, conservado en manuscritos del siglo XIV, y las *Meditationes vitae Christi* de Johannis de Caulibus. Entre las fuentes francesas destacamos *Sermon sur la Passion*,

Ad Deum vadit de Jean Gerson, así como otro texto de este mismo autor, el *Petit traictié de la mort et la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*.

Otras obras y referencias se encuentran también reflejadas en el texto de Christine: los sermones que habría escuchado en diferentes círculos clericales, así como las homilías, a juzgar por la cantidad de latinismos que introduce en su texto (Dulac *et alii* 2017: xxv). Las espiritualidades cisterciense, dominica y franciscana confluyen también en la obra de Christine, lo cual permite a la autora beber en la fuente que más se adapta al objetivo de su obra y ahí radica la originalidad de la misma. Por ejemplo, Christine de Pizan menciona en sus *Heures* a las hermanas de María (2017a: 6) que habrían estado presentes en el momento de la crucifixión, siguiendo así el texto de las *Meditationes vitae Christi* del franciscano Caulibus, texto concebido para una religiosa o una comunidad de religiosas, al igual que el texto de Christine. Sin embargo, las *Heures de contemplacion* están más en sintonía con el modelo de contemplación intelectual que propone el canciller Gerson que con el modelo místico de Caulibus, ya que en las *Heures de contemplacion* la autora se identifica con la Virgen al pie de la cruz, una madre que ve morir a su hijo, experiencia compartida por Christine habiendo perdido también a su hijo. La Virgen María de las *Heures* no es una mujer que manifiesta sus sufrimientos, no es la Virgen co-redentora de los franciscanos (Dulac *et alii* 2017: xxvii), sino una madre que se compadece e identifica con el sufrimiento del Hijo penitente en la cruz y que después perece en ella.

Un ejemplo más de la diversidad de obras a las que acude Christine y, por lo tanto, conoce, se percibe en su texto en el capítulo dedicado a «Nonne» en el que introduce la oración *Anima Christi* y una adaptación de la *Oratio Sancti Bernardi de passione Domini*, una veneración de las cinco heridas de Cristo, atribuido a Bernard de Clairvaux. Su versión del *Anima Christi* difiere de todas las otras versiones vernáculas, ya que la autora la adapta a su estilo y al combinarla con la veneración de las cinco heridas de Cristo demuestra una sensibilidad y un refinamiento litúrgicos que no se encuentran en otros textos devocionales vernáculos (Dulac *et alii* 2017: xxix). Por lo que respecta a la oración de las cinco heridas de Cristo, Christine se abstiene de seguir el modelo ofrecido por san Anselmo y prefiere el modelo que ofrece la *Oratio Sancti Bernardi*, demostrando así, no solo un conocimiento exhaustivo de las fuentes, sino también una capacidad intelectual enorme, tal y como ya había demostrado en sus escritos filosóficos y didácticos.

La presencia de santo Tomás de Aquino es también significativa y está muy presente en la obra christiniana, concretamente en la *Oraison au saint Sépulcre* (Dulac *et alii* 2017: xxx), una plegaria que la autora introduce en el capítulo «Complies II».

Si bien la escena de la Virgen visitando la tumba de Cristo es común en las historias de la Pasión y tiene un referente claro en las *Meditationes vitae Christi*, Christine de Pizan añade una plegaria única en boca de la Virgen que no aparece en otras horas de la Pasión latinas:

Saint Sepulcre, qui en toy as encloux si riche tresor que est le filz de Dieu sauveur du monde, arche benoite qui contiens la haultesse des cieulx et la joye des anges et des besoins sains, bien dois estre aouré, visité et tenu en tres grant reverence comme place tres digne. Si pry a Dieu le Père et au Filz, seconde personne de la Trinité esgal au Pere quant a la deité, mendre du père selon l'umanité, icellui mesmes et non autre conjoint en Trinité avec le Sianct Esperit, que a tous ceulx et celles qui par devocion, visiter te vendront [...]. (Pizan 2017a: 50)

Esta plegaria responde a la perspectiva tomista presente en las *Heures de contemplacion* (Dulac *et alii* 2017: xxx-xxi). El Cristo de Christine destaca por su lado humano y esta humanidad le ha sido transmitida por la Virgen María.

Como han demostrado de manera elocuente Dulac *et alii* (2017: xxxii) el texto de Christine de Pizan es el resultado de numerosos intercambios intelectuales y espirituales entre las diferentes comunidades dedicadas al estudio y presenta un relato de la Pasión hasta el momento desconocido. Esta hibridación de espiritualidades que caracteriza las *Heures de contemplacion* es propio de la época y está relacionado con el hecho de que Christine es una laica que no se debe a ninguna escuela ni orden religiosa y por ello se permite beber de todas las fuentes (Cazalas 2019).

Si bien como indicábamos más arriba, son muchas las obras que han alimentado e inspirado el texto christiniano, no debemos olvidar que hay tres textos fundamentales, dos fuentes latinas y otra francesa, que comparten rasgos específicos con las *Heures de contemplacion*, tal y como han demostrado Dulac *et alii* (2017: xxxii-xxxiii), que avalan el conocimiento que la escritora medieval poseía de este tipo de escritos religiosos sobre la Pasión: *De meditatione passionis Christi per septem diei horas libellus* del pseudo-Bède, *Meditationes vitae Christi* de Johannis de Caulibus y un texto francés que deriva de esta fuente latina, *Petit traicité de la mort et passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*, atribuido a Jean Gerson, contemporáneo de Christine de Pizan. El confrontamiento de las *Heures de contemplacion* con las obras que la inspiran¹⁵ permite establecer las convergencias entre dichos y textos, y, a su vez, delimitar cuáles son las características específicas de la obra de la escritora, sobre todo a nivel del contenido, del tono y de la finalidad de su texto.

15. Remitimos al capítulo «De sources privilégiées» (Dulac *et alii* 2017: xxxii-xlvi) donde se expone un exhaustivo estudio comparativo entre estos textos y la obra de Christine de Pizan,

Una vez hecha esta somera aproximación al texto de la autora del siglo xv, quedaría por abordar la cuestión de si la contemplación afectiva y cognitiva cultivada por Christine se enmarca en la etiqueta de literatura típicamente femenina. Como indica Cazolas (2019):

La «grande question» pour Christine, chrétienne, écrivain et femme, est plutôt de faire son Salut et de trouver les moyens d'expression, en accord avec ce que permet l'enseignement de l'Église, pour représenter la Passion, pour amener à la conversion par la contemplation-méditation-prière autour de cette scène bouleversante et inouïe au cours de laquelle Jésus, vrai Dieu et vrai homme, union hypostatique et miraculeuse du Verbe avec la nature humaine, se substitue à l'humanité coupable (hommes et femmes), s'immole de son plein gré pour faire passer les hommes de la mort à la vie et triomphe ainsi des ténèbres.

Si bien en su tratado de la Pasión, la autora se identifica con la Virgen María, esa madre que como ella ha perdido un hijo, la pregunta que le hace a la Virgen en el momento de la crucifixión: «Mais en ces choses ou estoyes tu, doulce Vierge Marie? Ne dois pas estre obliee en ce piteux mistere, car bien te maintenyoyes en piteuses complainctes» (Pizan 2017a: 36), traduce su interés por poner de relieve el misterio de la fe de la Virgen María. La fe es el camino a la salvación y permite conocer la verdad de Dios. Esta fe no es propia solo de las mujeres, sino de toda la humanidad y no se puede separar del misterio que une al hombre y a su creador. Por lo tanto, aunque la figura de la Virgen y la de María Magdalena están muy presentes en la obra y Christine les otorga un lugar privilegiado en su meditación sobre la Pasión, no podemos asimilar estas circunstancias a una estricta finalidad feminista de la autora, que sí encontramos en otras de sus obras.¹⁶ La devoción por estos personajes femeninos bíblicos no es exclusiva de Christine de Pizan: la figura de María Magdalena está en el centro de algunos debates espirituales¹⁷ y la teología marial se desarrolla a lo largo de la Edad Media y en diferentes entornos (cistercienses, benedictinos, cartujos). Los debates teológicos sobre la Inmaculada Concepción se extienden, desde el siglo xiv hasta el xvi, entre las órdenes mendicantes. María está en todas partes en esta época y no solo en las *Heures de contemplacion*.

16. *Les epistres sur le Rommant de la Rose* (1401) o *Le livre de la cité des Dames* (1404-1407).

17. Véase Pinto-Mathieu, E. (1997) *Marie-Madeleine dans la littérature du Moyen Âge*, Paris, Beauchesne.

4. CONCLUSIÓN

El estudio de los textos religiosos en prosa de Christine de Pizan, concretamente las *Heures de contemplacion* nos ha permitido ubicarla en la historia literaria como una autora polifacética cuya escritura abarca numerosos ámbitos: político, moral, cortés, didáctico y, también, religioso.

Con sus *Heures de contemplacion sur la passion de Nostre Seigneur Jhesuchrist*, Christine de Pizan se enmarca en la tendencia de las producciones espirituales del periodo bajomedieval. En este sentido, sus *Heures de contemplacion* son un texto culto y erudito, como también lo son sus otras obras profanas. La escritora y filósofa conoce y hace suyas las diferentes sensibilidades y conceptualizaciones teológicas de su época, ilustrando así su gran erudición y la categoría intelectual de la que goza esta mujer del siglo xv.

MARÍA ÁNGELES LLORCA-TONDA
Universitat d'Alacant
ma.llorca@ua.es
ORCID 0000-0002-5017-7379

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AUTRAND, Françoise (2009) *Christine de Pizan. Une femme en politique*, París, Fayard.
- BERNARD, Eugène (1883) *Les Dominicains dans l'Université de Paris ou Le Grand Couvent Des Jacobins de la Rue Saint-Jacques*, París, E. de Soye et fils. [En línea: <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9634092k>>.]
- CAZALAS, Sébastien (2019) «Christine de Pizan, *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesuchrist*, éd. et trad. Liliane Dulac et René Stuij», *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*. [En línea: DOI: <<https://doi.org/10.4000/crm.15074>>.]
- DELALE, Sarah (2019) «Christine de Pizan, *Les Sept psaumes allegorisés*, éd. Bernard Ribémont et Christine Reno», *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 37. [En línea: <<https://doi.org/10.4000/crm.15110>>.]
- DULAC, Liliane, René STUIJ & Earl Jeffrey RICHARDS (2017) «Introduction», en Christine de Pizan, *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesuchrist*, París, Honoré Champion, p. I-LXII.

- GARCIA SEMPERE, Marinela (1998-1999) «La tradición y la originalidad en la *Istòria de la Passió*, de Bernat Fenollar y Pere Martines, y en la *Vita Christi* de Isabel de Villena», *Revista de lengües y literatures catalana, gallega y vasca*, 6, p. 47-68.
- GARCIA SEMPERE, Marinela & Llúcia MARTÍN PASCUAL (2003) «La Passió catalana de París», *Revista de Filología Románica*, 20, p. 233-266.
- GREEN, Karen (2014) «Was Christine de Pizan at Poissy 1418-1429?» *Medium Ævum*, 83(1), p. 93-103. [En línea: <<https://doi.org/10.2307/43633057>>.]
- GROS, Gérard (1990) «Mon oroison entens... Étude sur trois opuscules pieux de Christine de Pizan», *Bien dire et bien apprendre*, 8, p. 99-112.
- HASENOHR, Geneviève (1988) «La Littérature Religieuse», en D. Poirion (ed.), *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, VIII/1: *La littérature française aux XIV^e et XV^e siècles*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, p. 266-305.
- KOSTA-THÉFAINE, Jean-François (2008) «Les XV Joyes nostre Dame rimees de Christine de Pizan», *Cahiers de Recherches Médiévales*, 16, p. 255-277. [En línea: <<https://doi.org/10.4000/crm.10982>>.]
- MARGOLIS, Nadia (1995) «La progression polémique, spirituelle et personnelle dans les écrits religieux de Christine de Pizan», en L. Dulac & B. Ribémont (ed.), *Une femme de lettres au Moyen Âge. Études autour de Christine de Pizan*, Orléans, Paradigme, p. 297-306.
- MOREAU, Thérèse (2003) «Promenade en Féminie: Christine de Pizan, un imaginaire au féminin», *Nouvelles Questions Féministes*, 22, vol. 2, p. 14-27. [En línea: <<https://doi.org/10.3917/nqf.222.0014>>.]
- PINTO-MATHIEU, Elisabeth (1997) *Marie-Madeleine dans la littérature du Moyen Âge*, Paris, Beauchesne.
- PIZAN, Christine de (1886-1889) *Œuvres poétiques de Christine de Pisan: Ballades, Virelais, Lais, Rondeaux, Jeux à vendre et Complaintes amoureuses*, M. Roy (ed.), Paris, Firmin Didot, 3 vol.
- PIZAN, Christine de (2010a) *Les XV Joyes nostre Dame rimees, manuscrit Londres, British library, Harley 443I*, J-F. Kosta-Théfaine (ed.), Clermont-Ferrand, Paleo.
- PIZAN, Christine de (2010b) *Une oroison de nostre Dame, manuscrit Londres, British library, Harley 443I*, J-F. Kosta-Théfaine, Clermont-Ferrand, Paleo (L'encyclopédie médiévale), 2010
- PIZAN, Christine de (2010c) *Une oroison de la vie et passion de nostre Seigneur, manuscrit Londres, British library, Harley 443I*, J-F. Kosta-Théfaine (ed.), Clermont-Ferrand, Paleo.
- PIZAN, Christine de (2017a) *Heures de contemplacion sur la Passion de Nostre Seigneur Jhesucrist*, Paris, Honoré Champion.

- PIZAN, Christine de (2017b) *Les Sept psaumes allégorisés*, B. Ribémont & Ch. Reno (ed.), Paris, Honoré Champion.
- RODRÍGUEZ, Juliana Eva (2020) «Autobiografía de una voz legítima: Christine de Pizan, la clergessa», *Cuadernos Medievales*, 29, p. 48-64. [En línea: <<http://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/cm/article/view/2697>>.]
- SAFFREY, Henri Dominique (2017) «Fondation du couvent des frères prêcheurs à Paris. L'hospice devient le couvent Saint-Jacques», *Revue des Sciences philosophiques et théologiques*, 101, p. 109-123. [En línea: <<https://doi.org/10.3917/rspt.1011.0109>>.]
- WILLARD, Charity Cannon (2000) «The Dominican Abbey of Poissy in 1400» en J. Campbell & N. Margolis (ed.), *Christine de Pizan 2000: Studies of Christine de Pizan in Honour of Agnus J. Kennedy*, Amsterdam, Rodopi, p. 209-218, 330-331.